

La forma escrita de la lengua seri

Stephen A. Marlett

1. El sistema fonológico
2. El alfabeto
3. La acentuación
4. La puntuación
5. Las letras mayúsculas
6. Cómo se escriben los sustantivos
7. Cómo se escriben las frases nominales
8. Cómo se escriben los verbos
9. Cómo se escriben los adverbios
10. Frases hechas
11. Muestra
12. Referencias

El presente documento explica la forma escrita de la lengua que fue adoptada en el diccionario seri (Moser y Marlett 2005). Información sobre la situación sociolingüística de esta lengua, incluyendo el uso de la lengua escrita, se encuentra en Marlett (2006*b*). La historia del alfabeto seri se describe en Marlett (2006*a*).

1. El sistema fonológico

La lengua seri cuenta con 22 fonemas: dieciocho consonantes y cuatro vocales (que también se presentan distintivamente largas). Estos fonemas se presentan en Marlett, Moreno y Herrera (2005, 2006). Aquí solamente se da un breve resumen usando los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional.

1.1. Las oclusivas orales

Se presentan cuatro oclusivas orales: /p/, /t/, /k/, /k^w/ y /ʔ/.

1.2. Las oclusivas nasales

Se presentan dos oclusivas nasales: /m/ y /n/. La nasal bilabial tiene alófonos [m̃], [ŋ] y [ɲ] en ciertos contextos asimilatorios.

1.3. Las fricativas

Existen ocho fricativas: /ɸ/, /s/, /ʃ/, /ʃ/, /x/, /x^w/, /χ/, /χ^w/.

1.4. La vibrante

La vibrante /r/ se presenta en unas cuantas palabras prestadas del español y de lenguas yutoaztecas.

1.5. Las aproximantes

Se presentan una aproximante central palatal /j/ y una aproximante lateral /l/. La

Marlett, Stephen A. (2006). La forma escrita de la lengua seri. *Sistemas ortográficos de lenguas amerindias*, ed. Stephen A. Marlett. Lima: SIL International y Universidad Ricardo Palma. © 2006 Stephen A. Marlett. En internet: www.lengamer.org/orto. En ese lugar también se encuentran la grabación del texto que acompaña esta descripción.

lateral es muy poco común en la lengua

1.6. Las vocales

Las vocales son /i/, /ɛ/, /a/, y /o/. También se presentan distintivamente largas.

1.7. Acento prosódico

El acento prosódico generalmente cae en la penúltima sílaba de la raíz, excepto si la última tiene una sílaba pesada (vocal larga, diptongo, o secuencia de consonantes en la coda). Ejemplos son **hesen** *palo fierro seco* (en la penúltima), **comcáac** (en la última), **hamácj** (en la última). Más detalles se presentan en Marlett (en preparación).

1.8. Características fonológicas generales importantes

El acento tiene un efecto fonético importante. En términos generales, el acento causa que la consonante (no perteneciente a un sufijo) que sigue a la vocal acentuada se alargue bastante, y la vocal que sigue a esa consonante también (si no pertenece a un sufijo). La duración es un poco menos después de una vocal larga que después de una vocal corta. Ejemplos: **hesen** /ʔesɛn/ *palo fierro seco* se pronuncia [ʔɛs:ɛ:n], y **cmiique** /kmi:kɛ/ *persona seri* se pronuncia [kʷi:k:ɛ:] (con /k/ prolongada).

El molde silábico de la lengua permite la presencia de muchas secuencias consonánticas. Cuando se yuxtaponen dos morfemas, puede resultar una secuencia de consonantes idénticas: /k-kaa/ [k:aa] *el/la que lo/la busca*.

1.9. Préstamos de otras lenguas

El léxico seri, exceptando los nombres legales de las personas, no incluye muchos préstamos del español. Algunos ejemplos son: **roocö** *loco* y **trooqui** *automóvil*. De lenguas yutoaztecas hay palabras como **tootar** *pollo* y **hatáscar** *tortilla*.

2. El alfabeto

El alfabeto seri utiliza 19 letras latinas para escribir palabras patrimoniales y préstamos tradicionales. Éstas son: **a, c, e, f, h, i, j, l, m, n, o, p, q, s, t, u, x, y, z**. La letra **r** también se utiliza en algunos préstamos comunes. Las letras **q** y **u** se utiliza solamente en combinación una con la otra. Además, se utiliza una **o** con diéresis —**ö**— en combinación con **c, j, y x** para formar dígrafos. Se subraya la **l** para indicar la aproximante lateral poco común para distinguirla de la fricativa lateral, como se explica más adelante.

Si se presentan los dígrafos en la lista, son 22 letras y dígrafos: **a, c, cö, e, f, h, i, j, jö, l, m, n, o, p, qu, r, s, t, x, xö, y, z** (véase Tabla 1). La siguiente presentación presupone la última lista de grafías —que se denominan “letras” de todos modos—, y se supone que el orden de las letras en que se acaban de listar.

Tabla 1: El alfabeto seri				
	Letra	Ejemplo	Fonema	Alófonos principales*
1.	a	hap	ɑ	ɑ
2.	c	caap	k	k
3.	cö	cöiyóofp	k ^w	k ^w
4.	e	hesen	ɛ	ɛ
5.	f	feel	ɸ	ɸ f
6.	h	haaho	ʔ	ʔ
7.	i	tis	i	i
8.	j	pajáas	x	x
9.	jö	Tahéjüc	x ^w	x ^w
10a.	l	cola	ɬ	ɬ
10b.	l̥	lexoj ináail	l	l
11.	m	moosni	m	m n ɲ ŋ ɳ w̃
12.	n	nooni	n	n
13.	o	tosni	o	o
14.	p	pat	p	p
15.	qu	quim	k	k
16.	r	tootar	r	r
17.	s	Saps	s	s
18.	t	tap	t	t
19.	x	hax	χ	χ
20.	xö	haxöl	χ ^w	χ
21.	y	yeen	j	j
22.	z	zazan	ʃ	ʃ
	Como está indicado arriba, la duración distintiva de la vocal (en posición acentuada) se indica con la repetición de la letra: haap, yeen, tiim, moosni.			

*No se presentan aquí los alófonos prolongados mencionados en el texto.

La letra a

La letra **a** (“a”)¹ representa el fonema vocálico abierto central no redondeado /a/, y la secuencia de letras idénticas **aa** representa la pareja larga de esa vocal. Ejemplos: **ata** *su madre*, **hap** *venado bura*, **haap** *tépari*. Mayúscula: **A**.

2.1. La letra c

La letra **c** (“ce”) representa el fonema oclusivo velar sordo /k/ cuando se presenta antes de consonantes y también antes de las vocales posteriores **a** y **o**. Ejemplos: **ctam** *hombre*, **ccaa** *buscar*, **coos** *cantar*. (Véase **qu**.) Mayúscula: **C**.

2.2. La letra cö

La letra **cö** (“ce o-diéresis”) representa el fonema oclusivo velar labializado sordo /kʷ/. Ejemplos: **iyóocö** *lo mató*, **cöiifp** *su llegada allí*, **cötafp** *llegó allí*. Mayúscula: **Cö**.

2.3. La letra e

La letra **e** (“e”) representa el fonema vocálico semiabierto anterior no redondeado /ɛ/. La secuencia de letras idénticas representa la pareja larga de esa vocal. Ejemplos: **hesen** *palo fierro seco*, **queeme** *acabar* (v.t.). Mayúscula: **E**.

2.4. La letra f

La letra **f** (“efe”) representa el fonema fricativo labial sordo. (Es bilabial [ɸ] en el habla de muchos (tal vez la mayoría), pero es labiodental [f] en el habla de algunos.) Ejemplos: **feel** *pato de collar*, **iif** *su nariz*. Mayúscula: **F**.

2.5. La letra h

La letra **h** (“ache”) representa el fonema oclusivo glotal sordo /ʔ/. Ejemplos: **haaho** *camino*, **¡Hiim!** *¡Duerme!* Mayúscula: **H**.

2.6. La letra i

La letra **i** (“i”) representa el fonema vocálico cerrado anterior no redondeado /i/. La secuencia de letras idénticas representa la pareja larga de esa vocal. Ejemplos: **hita** *mi madre*, **him** *mi padre (de mujer)*, **hii** *mi padre (de hombre)*. Mayúscula: **I**.

2.7. La letra j

La letra **j** (“jota”) representa el fonema fricativo velar sordo /x/. Ejemplos: **pajáas** *calamar*, **hapaj** *pulpo*. Mayúscula: **J**.

2.8. La letra jö

La letra **jö** (“jota o-diéresis”) representa el fonema fricativo velar labializado sordo /xʷ/. Ejemplo: **haajöc** *morena* (anguila). Mayúscula: **Jö**.

2.9. La letra l

La letra **l** (“le”) representa el fonema fricativo lateral sordo /ɬ/. Ejemplos: **cola**

¹ Los “nombres” de las letras se presentan aquí en forma temporal. Estos nombres no han sido estudiados todavía.

arriba, **xeele** niebla. Mayúscula: **L**. Se subraya esta letra **l** (“*le subrayada*”) para representar el fonema aproximante lateral sonoro /l/ que es poco común. Ejemplo: **Laxiictim** (nombre de cierto cerro). Mayúscula: **L**.

2.10. La letra m

La letra **m** representa el fonema nasal bilabial /m/. Ejemplos: **moosni** caguama, **xiime** sardina, **xam** calabaza. Mayúscula: **M**.

Detalle para hispanohablantes: esta consonante se asimila al punto de articulación de una consonante que le sigue cuando está en una sílaba sin acento prosódico, como en **comcáac** *personas seris*. También comúnmente se pronuncia velar en posición final de enunciado cuando está en una sílaba sin acento prosódico, como en **heesam** *hipocampo*. También es velar en los determinantes **himcop** *aquel, aquella (parado)*, **himquij** *aquel, aquella (sentado)*, y el adverbio **himcac** *allí*. Cuando se presenta después de una oclusiva velar, se pronuncia como aproximante labiovelar nasalizada, como en la palabra **cmiique** *persona seri*.

2.11. La letra n

La letra **n** (“*ene*”) representa el fonema nasal dental /n/. Ejemplos: **noosi** *paloma huilota*, **hanaj** *cuervo*, **hesen** *palo fierro seco*. Mayúscula: **N**.²

2.12. La letra o

La letra **o** (“*o caanim*”— o ‘*cerrado*’)³ representa el fonema vocálico semicerrado posterior redondeado, y la secuencia de letras idénticas *oo* representa la pareja larga de esa vocal. Ejemplos: **cos** *mangle dulce*, **nop** *gato montés*, **coos** *el/la que canta*, **xoop** *torote (una planta)*. Mayúscula: **O**.

2.13. La letra p

La letra **p** (“*pe*”) representa el fonema oclusivo bilabial sordo /p/. Ejemplos: **pat** *tule*, **hapaj** *pulpo*, y **hap** *venado bura*. Mayúscula: **P**.

Detalle: cuando este fonema sigue al prefijo **cö**, se pronuncia **p** en el habla de algunas personas pero como una duplicación de **cö** en el habla de otras personas: **cöpoohca** *si está con él/ella* (de **cö**- + **poohca**): [k^wpo:ʔka] o [tok k^wk^wo:ʔka].

2.14. La letra qu

La letra **qu** (“*cu u*”) representa el mismo fonema oclusivo velar sordo /k/ que la letra **c**, y se usa delante de las vocales **i** y **e**, como en español. Ejemplos: **quee** *mergo copetón* y **quiic** *matado*. Mayúscula: **Qu**.

² Detalle para hispanohablantes: esta consonante no se asimila al punto de articulación de una consonante que le sigue, a diferencia del fonema similar en el español.

³ Es útil usar este nombre completo para distinguir esta letra de la **u**. El hecho de que *seri* no tiene el sonido /u/ en su inventario de fonemas implica que es fácil de confundir las vocales *o* y *u* del español.

2.15. La letra r

La letra **r** (“ere”) representa el fonema vibrante alveolar sencillo /r/ en todas posiciones; nunca es vibrante múltiple. Las palabras con esta letra suelen ser palabras de origen yutonahua o español. Ejemplos: **tootar** *gallina*, **roocö** *loco*. Mayúscula: **R**.

2.16. La letra s

La letra **s** (“ese”) representa el fonema fricativo alveolar sordo /s/. Ejemplos: **siml** *biznaga*, **cosi** *espina*, **xees** *niebla*. Mayúscula: **S**.

2.17. La letra t

La letra **t** (“te”) representa el fonema oclusivo dental sordo /t/. Ejemplos: **taca** *cochi (un pez)*, **hita** *mi madre*, **pat** *tule*. Mayúscula: **T**.

2.18. La letra x

La letra **x** (“equis”) representa el fonema fricativo uvular sordo /χ/. Ejemplos: **xeen** *mapache*, **tiix** *ése, ésa*. Mayúscula: **X**.

2.19. La letra xö

La letra **xö** (“equis o-diéresis”) representa el fonema fricativo uvular sordo redondeado /χ^w/. Ejemplos: **haxöl** *almeja piedrera*, **xöas** *cantó*. Mayúscula: **Xö**.

2.20. La letra y

La letra **y** (“ye”, “i griega”) representa el fonema aproximante palatal sonoro /j/. Ejemplos: **yeen** *su cara* e **iyas** *su hígado*. Se presenta en la coda de la sílaba en sólo dos palabras: **caay** *caballo* y **hapaay** *pápago*, que son préstamos. Mayúscula: **Y**.

La vocal **i** puede seguir a una vocal en la misma sílaba, y allí se puede confundir con **y**: **caai** *el/la que lo hace*, **hai** *aire, viento*. Sin embargo, el sonido final en estas palabras es una vocal. Una evidencia es que después de estas palabras la forma **ha** del auxiliar aseverativo se presenta, igual como después de otras vocales, mientras que no se presenta la forma **iha** que se espera después de una consonante: **Caai ha**. *Lo está haciendo*; y **Hai ha**. *Es aire*.

2.21. La letra z

La letra **z** representa el fonema fricativo postalveolar sordo /ʃ/. Ejemplos: **zazan** *zanate*, **azoj** *estrella*. Mayúscula: **Z**.

3. La acentuación

El acento agudo se utiliza de las siguientes maneras. Primero, se utiliza para indicar el acento prosódico cuando el uso es ventajoso al lector. (En una gran cantidad de palabras, la ubicación del acento sigue reglas simples.) Su uso no es obligatorio en la escritura.

Una vocal larga casi siempre lleva acento prosódico, y el acento ortográfico en esos casos no es necesario: **comcáac** o **comcaac**, **hacosáa** o **hacosaa**, **cmíique** o

cmiique.⁴

Cuando la vocal no tiene vocal larga y hay duda en dónde se pronuncia el acento, un acento ortográfico puede ser útil: **itáp, itís.**

En algunos pequeños adjetivos y adverbios es útil escribir un acento ortográfico para asegurar que se pronuncie el acento en esas palabras. Ejemplos: **Poyaai áa hax yoma.** *No fue muy caro.* **aal ii** *su primera esposa.*

Se recomienda el uso del acento ortográfico en las palabras interrogativas, igual como en el español: **¿áz?** *¿qué?*, **¿quiih?** *¿quién?*, **¿zó?**, *¿cómo?*, **¿háqui?** *¿dónde?*.

4. La puntuación**4.1. El punto**

El punto (.) señala el final de un enunciado aseverativo normal. Generalmente hay un declive entonacional importante en este lugar, y la posibilidad de una pausa importante. (Después del punto hay un espacio. La próxima oración siempre empieza con letra mayúscula.)

Haajc ihéme cop hipi quiicp cyai yoocyo.

Se dice que la flojera es el enemigo de uno.

Ziix hant izámIcam zo himá ha. An icáaitom himá ha.

No sé lo que decidieron. No sé de lo que hablaron.

4.2. La coma

La coma (,) aparece solamente adentro de una oración (no al final), e indica la posibilidad de una pausa breve en ese lugar, el cual siempre es el final de una entidad sintáctica.

4.2.1. Con oraciones subordinadas

Se utiliza la coma después de oraciones subordinadas (cuando no están al final del enunciado), como las que se subrayan a continuación, porque se indica así la posibilidad de una pausa sin interrumpir la idea.

Zaaj Cheel hac ano mhatat, hatásjoj, haquix cöhinzámlcam cah, Haxöl Iihom ano hayóozcam.

Venimos de campo Sargento canaleteando, y sin parar llegamos a El Desemboque.

Hay casos en que la coma puede omitirse. Por ejemplo, se puede omitir cuando la oración completa es muy corta.

Tiim haa moom.

Está allí dormido. [Lit., Duerme, allí está acostado.]

⁴ En el diccionario seri no se escribe el acento en la primera sílaba de una palabra.

Cuando la oración subordinada está al final de la oración (un caso menos común), la coma se escribe antes de esa oración.

Poojsj cop cohsáafp aha, canóaa com cösoohcö pitax.

Voy a desatar la piola para que la panga pueda salir.

4.2.2. Con el vocativo

Se utiliza la coma para aislar el vocativo del resto de la oración. La coma indica así la posibilidad de una pausa. (Obsérvese los detalles de uso cuando se combina la coma con el signo de admiración o el signo de interrogación.)

Hiiquet, moha. o **Hiiquet, ¡moha!**

Hija, ven acá.

Hija, ¡ven acá!

Moha, hiiquet. o **¡Moha, hiiquet!**

Ven acá, hija.

¡Ven acá, hija!

Juan, ¿me áz casijimya?

Juan, ¿qué estás haciendo?

4.2.3. Con la interjección

Se utiliza la coma para aislar la interjección del resto de la oración.

Yoháa, hiisax com taapl, hax maa.

Sí, estoy tranquilo.

Aih, ¡hoocta!

Eh, ¡mira!

4.3. El signo de interrogación

Los signos de interrogación son dos: uno que indica apertura (¿) y otro que indica cierre (?). Se colocan al principio y al final del enunciado interrogativo. El signo de principio de interrogación (¿) se coloca donde empieza la pregunta, aunque no comience con él la oración.

Juan, ¿me áz casijimya?

Juan, ¿qué estás haciendo?

He haptco hesen pac ihyáamlquim xo ¿coi pac ihsáamlquim oo quih hax misoj inttii?

Ya corté algo de palo fierro pero ¿crees tú que debo cortar más?

4.4. El signo de exclamación

Los signos de exclamación (o admiración) son dos: uno que indica apertura (!) y otro que indica cierre (!). Se colocan al principio y al final del enunciado exclamativo. El signo de principio de exclamación (!) se coloca donde empieza la exclamación, aunque no comience con él la oración.

¡Ihmáai! ¡Zixquisiil quih siicsx xo tax!

¡Cállate! ¡El niño va a despertar!

Aih, ¡hoocta!

Eh, ¡mira!

Pohámoc ta x, ¡ziix an icóos quih cmahóosit!

¡Esta noche no toques la grabadora! [Lit., “Cuando es noche, no toques ...”]

Es común en seri utilizar una repetición del verbo cuando se usa en el modo imperativo, y en esos casos es posible utilizar una coma entre los verbos y los signos de exclamación sólo al inicio y al final.

¡Ihfit, ihfit! o **¡Ihfit! ¡Ihfit!**

¡Ponte de pie!

4.5. La raya y dos puntos

La raya o guion largo (—) se usa para señalar cada una de las intervenciones de un diálogo (que pueden ser escritas en líneas aparte). Esta raya se junta directamente a la intervención. Si la intervención se introduce con otras palabras, se separan con dos puntos después de éstas:

Hayáa hacóxl cop cohptáfp, ihtquéetni ma, hant hac cacóxl quih hin tinj, ox xah mee: —Coi ctaaplc oo ha. Poyáam ta, mhiin.

Llegué a la tienda y toqué a la puerta. El que la cuidaba me gritó, y dijo:

—Todavía es temprano. Regresa más tarde.

Si la intervención es seguida por otra frase de explicación (por ejemplo, una fórmula para tales citas), se separa esta frase con una raya.⁵

Ctam tiquij yaníiqui cöitzáxö, ox mee: —Caaytaj inyáa quih Caail Aapa quij iti coii ha. —ox imii.

Ese hombre profetizó y le dijo: —Tus caballos están en la Playa San Bartolo.

—dijo.⁶

4.6. Las comillas

Las comillas inglesas (“ ”) (o alternativamente las latinas o españolas, (« »)) se usan para señalar cada una de las intervenciones de un diálogo —las de apertura al inicio y las de cierre al final. Si la intervención se introduce con otras palabras, se separan con dos puntos después de éstas:

Hayáa hacóxl cop cohptáfp, ihtquéetni ma, hant hac cacóxl quih hin tinj, ox xah mee: “Coi ctaaplc oo ha. Poyáam ta, mhiin.”

Llegué a la tienda y toqué a la puerta. El que la cuidaba me gritó, y dijo:

⁵ Vale mencionar que ésta no es la norma exacta en la tradición española.

⁶ Esta palabra se incluye aquí solamente para traducir literalmente la frase seri. Obviamente no se usaría en una oración del español normal.

“*Todavía es temprano. Regresa más tarde.*”

Ctam tiquij yaniiqui cöitzáxö, ox mee: “Caaytaj inyáa quih Caail Aapa quij iti coii ha.” ox imii.

Ese hombre profetizó y le dijo: “Tus caballos están en la Playa San Bartolo.” dijo.

5. Las letras mayúsculas

Las letras mayúsculas se utilizan en varios contextos importantes.

1. Al inicio de los nombres propios, sean de personas o lugares: **Pedro López**, **Haxöl Iihom** *El Desemboque*, **Socáaix** *Punta Chueca*.
2. Al inicio de cada oración.

No es costumbre usar la letra mayúscula al inicio de sustantivos comunes en otros contextos, incluyendo los nombres de grupos étnicos o lenguas: **hast** (*piedra, cerro*), **cocsar** (*mexicano no indígena*), **comcáac** (*personas seris*), **cmiique iitom** (*lengua serí*).

6. Cómo se escriben los sustantivos

6.1. Desinencias plurales

Los sustantivos comunes se escriben con sus desinencias sufijas que indican pluralidad.

hast <i>piedra</i>	hasatoj <i>piedras</i>
coyóco <i>paloma</i>	coyócolc <i>palomas</i>
zoozj <i>costal</i>	zoozalca <i>costales</i>

6.2. Desinencias posesivas

Los sustantivos poseídos se escriben con sus desinencias prefijas que indican el poseedor. (También se escriben con sus desinencias sufijas plurales como los sustantivos comunes.)

hita <i>mi madre</i>		
anyáac <i>su hermano mayor</i>	anyáacla <i>sus hermanos mayores</i>	
ipij <i>su pierna</i>	ipilc <i>sus piernas</i>	ipilcoj <i>las piernas de ellos</i>

Cuando la posesión es indicada por un adjetivo posesivo (**ihyáa** *mío*, **inyáa** *tuyo*, **yaa** *suyo*, etc.), el adjetivo posesivo se escribe como palabra aparte.

siimet ihyáa *mi pan* (más literalmente, *pan que es mío*)

6.3. Sustantivos compuestos sintéticos

Un sustantivo compuesto sintético consiste de una raíz principal y por lo menos una raíz secundaria, y se escriben juntas.

hatnáacoj *carpintero del desierto* < **hatni** *carpintero* + **-aacoj** *grande*

seneláacoj mariposa de la muerte < **seenel** mariposa + **-aacoj** grande
zixcám pez, pescado < **ziix** cosa + **ccam** que vive
zicolahapáh papalote, barrilete < **ziix** cosa + **cola** en alto + **hapáh** puesto

Se puede observar que el acento principal cae en la última parte de la palabra y que por lo tanto la primera palabra puede variar de su forma cuando se utiliza en otro contexto.

6.4. Sustantivos compuestos analíticos

Un sustantivo compuesto analítico consiste de más de una palabra (posiblemente varias) que en su combinación dan un significado particular. Cada palabra se escribe aparte, aunque por lo general se utiliza un acento principal (al final) y se pronuncia como un conjunto.

ziix cola hapáh bandera < **ziix** cosa + **cola** en alto + **hapáh** puesto
ziix ccam animal, insecto < **ziix** cosa + **ccam** que vive
zixcám caacoj pescada (*Stereolepis gigas*) < **zixcám** pez **caacoj** grande
paar icomítin garbanzo < **paar** sacerdote + **icomítin** su palo fierro verde

7. Cómo se escriben las frases nominales

Las palabras de las frases nominales se escriben con espacios entre los sustantivos y sus modificadores. El determinante se escribe en la posición final y también en los lugares donde se utiliza adentro de la frase nominal.

[[**José quih**] **inol cop**] [**eenm icáatj quih**] **cöimáafc.**
 José el su.dedo el martillo el lo.golpeó.con.él
José se golpeó el dedo con el martillo.

[**Xapij z**] **itáactim**, [**xapij an iquípl z**] **itáai, iyáahit.**
 carrizo un lo.cortó flauta una la.hizo la.tocó
Cortó un (pedazo de) carrizo, hizo una flauta, y la tocó.

[**Ziix quih hapáhit quih**] **cöyahípotim.**
 comida la fueron.pagados.con.ella
Se les pagaba con comida.

8. Cómo se escriben los verbos

Los verbos se escriben con sus desinencias plurales sufijas y sus desinencias prefijas para indicar concordancia de sujeto, negación, pasivo, etc.

ihyóoho	<i>lo vi</i>	ihyóohotim	<i>lo vi (varias veces)</i>
ihyomáho	<i>no lo vi</i>		
hayóoht	<i>lo vimos</i>	hayóohtolca	<i>lo vimos (varias veces)</i>
hayomáht	<i>no lo vimos</i>		
impáho	<i>no se vio, no fue visto</i>		

En los ejemplos anteriores se reconocen los elementos de inflexión importante en la

lengua seri. En los verbos finitos, siempre habrá indicación del “tiempo” e indicación de concordancia con el sujeto (aunque cuando el sujeto es de tercera persona singular, la ausencia de concordancia es lo que indica la persona).

ihpyopánzx	<i>corrí</i>	< ihp-yo-panzx
Sujeto.1s-Pasado-correr		
inyopánzx	<i>corriste</i>	< in-yo-panzx
Sujeto.2s-Pasado-correr		
yopánzx	<i>corrió</i>	< yo-panzx
Pasado-correr		

Los indicadores de negación y voz pasiva también son prefijos:

Ihpyompázt.	<i>no fui tatuado</i>	< ihp-yo-m-p-azt
Sujeto.1s-Pasado-Negativo-Pasivo-tatuar		

Como esta presentación no pretende ser una gramática completa, no se presentará más de estos detalles importantes.

Los complementos directos e indirectos pronominales se escriben como palabras delante del verbo (como en el español), excepto el pronombre para tercera persona de complemento indirecto (que se escribe como prefijo, **co-** o **cö-**):

Complementos directos

Ma hyooho.	<i>Te vi.</i>	
Hin nyooho.	<i>Me viste.</i>	
Hizi yooho.	<i>Nos vio.</i>	(variante dialectal: Hazi yooho.)

Complementos indirectos

Me hpyete.	<i>Te presté.</i>
He nyete.	<i>Me prestaste.</i>
Cohpyete.	<i>Le presté.</i>

Todo lo demás se escribe como palabra aparte. Esto incluye los indicadores de cambio de sujeto **ta** y **ma**.

Hant pofii ta, ...	<i>Mañana, ...</i>
Taax ah aa itáh ma, ...	<i>Por esa razón, ...</i>

También el morfema **x** que se presenta después de esos indicadores se escribe como palabra aparte.

Hai quih impáait ta x, ...	<i>Si hace viento, ...</i>
Hantx mota ma x, ...	<i>En tiempos anteriores, ...</i>
Impoquéepe x, ...	<i>Si te parece bien, ...</i>

Los morfemas que sirven como auxiliares en ciertas construcciones, como **ha**, **iha**, **ho**, etc., también se escriben aparte:

Coos iha. *Está cantando.*
Coosi ha. *Están cantando.*

Una excepción es el morfema **-ya** para preguntas que se escribe como sufijo.

¿Coosya? *¿Está cantando?*

9. Cómo se escriben los adverbios

Los pequeños adverbios que se presentan después de muchas palabras se escriben como palabras aparte.

ah:	taax ah <i>eso</i>	ziix tiquij ah <i>esa cosa</i>	
oo:	miizj oo <i>bien</i>	coox oo <i>todo</i>	ziix oo <i>cosa</i>

10. Frases hechas

Existen muchas frases hechas en la lengua, y escriben como frases no obstante su traducción a otras lenguas:

Taax ah aa itáh ma, ...	<i>Por esa razón, ...</i>
Ox tpacta ma, ...	<i>Entonces, ...</i>
Ox oo mpacta xo, ...	<i>Sin embargo, ...</i>
Hant pofii ta, ...	<i>Mañana ...</i>

11. Muestra

El siguiente texto, narrado por Jesús Morales, fue publicado en 1976 y 1983 —los dos con algunos cambios de redacción del texto oral). Una presentación analizada es parte de la colección de textos accesible en <http://www.XXXX>. El audio de este texto, presentado aquí de acuerdo a la narración original y de acuerdo con las normas ortográficas presentadas arriba, se encuentra en XXXX.

Conteetxyat, tiix haaho com iti tiij, toc cöquij iha. Oot timoca mos haaho timoca itaao, toc cömoca ha. Ziix quij cöiifp cah hantiqui xah itoocta, ox xah iyoi: —Hamiigo, ¿áz iscasijim, hizaax cötij? Hamiigo ihpocao xoque.

—Mmmm. He ziix oo zo casijim xahxai hiz cohpmij. —ox xah iyoi.

Ox tpacta ma, ox xah yee: —¿Áz is haquix ccacatim a ya?

—Cooza hant ipot coii hiza toii ma, he taax cqueecöl ih, hiz cohpmij. —ox xah iyoi.

—Hamiigo ¿zó tooza? Yaza quih impoaa x, ¡he cmeesxö!

—Iiha hi. ¿Taax xah ziix z isahii haaya? Taax ziix xah z hant isiip haaya?

Taax oo cötquimjök, ox tcooza a, hacöa. —ox xah yee, ziix tiquij ah conteetxyat quij ah, oye. —Haaho iti cooxölolca coox oo ptiicx popaquim, spacotim ha,

teque, hiz cömiihca. —ox xah mee.

—Ox popacta ta x, ihpsojox haa hi. —tee yoque.

Ziix cop ai ihacoxl iti, hapx iiqui yopanx. Hapx iiqui tpanx, toii ntita ma, xajii ipaai ihipe cöcaahca pac toc cötahca ma, taax contita, toii ntiya, conteetxyat quij. Hipi xah quiho cah cöiyaasitim, oot quij. Cöitaasitim, toii ntiya, conteetxyat quij.

Taa cöiha ha.

12. Referencias

- Herrera T., Roberto; Jesús Morales y Juan Topete. 1976. *Zix anxö cöohhiit hapáh quih czáxö zix quihmáa táax mos czaxöiha (El gigante llamado comelón y otras historias)*. Pp. 13-14. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. [Compilado por Edward Moser y Mary Moser.]
- Herrera T., Roberto y Jesús Morales, narradores. 1983. *Hapxa quih oot cop cöihaasitim ac czaxöiha: ziix quih hmaa taax mos czaxöiha. Como el Conejo engañó al Coyote y otros cuentos*. Pp. 23-30. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. [Compiled por Mary Moser.]
- Marlett, Stephen A. 2006a. La evolución del alfabeto seri. Memorias del VIII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste. Hermosillo, Sonora, México.
- Marlett, Stephen A. 2006b. La situación sociolingüística de la lengua seri en 2006. *Situaciones sociolingüísticas de lenguas amerindias*, ed. Stephen A. Marlett. Lima: SIL International y Universidad Ricardo Palma. Online: http://www.lengamer.org/publicaciones/trabajos/Socio_Seri.pdf.
- Marlett, Stephen A. En preparación. Acento, extrametricalidad y la palabra mínima en seri.
- Marlett, Stephen A.; F. Xavier Moreno Herrera; y Genaro G. Herrera Astorga. 2005. Seri. *Journal of the International Phonetic Association* 35.1: 117-121.
- Marlett, Stephen A.; F. Xavier Moreno Herrera; y Genaro G. Herrera Astorga. 2006. Seri. *Ilustraciones fonéticas de lenguas amerindias*, ed. Stephen A. Marlett. Lima: SIL International y Universidad Ricardo Palma. Online: <http://lengamer.org/publicaciones/ilusfon.php>.
- Moser, Mary B. y Stephen A. Marlett, compiladores. 2005. *Comcáac quih yaza quih hant ihüip hac: Diccionario seri- español-inglés*. México, D.F. y Hermosillo: Plaza y Valdés Editores y Universidad de Sonora.